

УДК 811.111

Тураев Аганьяз Багырович

Могилёвский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилёв, Беларусь)

aganyyaz.turayev@gmail.com

ПОСЛОВИЧНАЯ КАРТИНА МИРА КАК ЧАСТЬ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

В статье рассматриваются основные характеристики английской пословичной картины. Приводятся примеры пословиц, отражающих особенности культуры и мировосприятия англичан.

Ключевые слова: английский язык, пословица, семантика, картина мира, концепт

The article discusses the main characteristics of the English proverbial picture. Examples of proverbs reflecting the peculiarities of the culture and worldview of the British are given.

Keywords: English, proverb, semantics, worldview, concept.

В пословицах, как и в любом другом фольклорном жанре, находит свое выражение все, чем живет и с чем сталкивается тот или иной народ на протяжении веков. Здесь и полный набор этнографических реалий: начиная от орудий труда и заканчивая нарядами, и подробная характеристика географической среды с ее климатом, флорой и фауной; здесь и воспоминания о прошедших событиях и выдающихся исторических личностях, и отголоски древнейших религиозных верований, и подробная картина современной организации общества [1, с. 19].

Так, вместе с народом и его языком рождается и пословица, народ живет ею, в ней – его переживания, бытовой опыт, его миропонимание. Пословицы заключают в себе законченное суждение, основанное на обобщении конкретных ситуаций, в них отражена точка зрения народа, они являются логической моделью для оценочного суждения по различным житейским вопросам. Несомненно, национально-культурная семантика языка – это продукт истории, содержащий прошлое культуры. Происхождение пословиц отражает национальную историю и культуру [2; 3; 4]. Многие пословицы образуются из авторских высказываний, из крылатых слов [5], в том числе восходящих к национальной литературе [6]. Следовательно, чем богаче история, культура и литература народа, тем более колоритнее и содержательнее его пословицы.

Пословичная картина мира является частью языковой картины мира. Одним из наиболее ярких, своеобразных пластов языка являются пословицы. Возникая в национальных языках на основе образного представления действительности, они отображают повседневный, эмпирический, культурный и духовный опыт народа. Именно пословицы характеризуются единством общего (универсального) и особенного (национально уникального). Они – это один из наиболее эффективных способов выявления образно-мотивационных основ в ходе формирования языковой картины мира, где закрепляется многовековой опыт познания действительности народом, передаваемый им из поколения в поколение. Немаловажную роль в мотивации такого процесса играют слова-концепты, выступающие компонентами, формирующими концептуальное содержание пословицы [7, с. 151].

Так, М.Я. Блох рассматривает картину мира как «метафорически обозначенное отражение мира сознанием», основываясь на то, что каждый элемент мира может стать предметом концепта, а саму картину мира можно определить как совокупность таких концептов [8, с. 101].

Концепт формируется на основе языка, поскольку человек выражает свою мысль непосредственно через язык, поэтому картина мира является языково-опосредованной. Из этого вытекает, что сам язык может содержать в себе собственное отражение мира, то есть языковую картину мира. Итак, выделяют две различные картины мира: концептуальную, опосредованную языком, и языковую, содержащаяся внутри самой системы языка [8, с. 101]. «Концепты, которые управляют нашим мышлением, – пишут Джордж Лакофф и Марк Джонсон, – не просто порождения ума. Они влияют на нашу повседневную деятельность, вплоть до самых тривиальных деталей. Наши концепты структурируют наши ощущения, поведение, наше отношение к другим людям. Тем самым наша концептуальная система играет центральную роль в определении реальных повседневной жизни» [9, с. 26]. Концепты, находящие свое отражение и в пословицах и поговорках, образуют «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром» [10, с. 3].

Пословичная картина мира – это когнитивная структура в своей основе, на которую накладываются взаимодействующие с процессами познания культурные, социальные, гендерные факторы. В пословичной картине мира находит отражение отношение к результатам когниции – оценка и эмотивность. В пословичной картине мира проявляется менталитет народа, который можно назвать пословичным менталитетом. Пословичный менталитет отражает устойчивые, сущностные черты народного менталитета. В пословичной картине мира можно выделить основные фрагменты, соотнесенные с основными категориями, определяющими восприятие человеком мира и

себя в нем. Исследование и сопоставление пословичных картин мира осуществляется с позиций синхронно-диахронического подхода. Наибольшей репрезентативностью в отражении пословичной картины мира обладают единицы, входящие в состав паремиологического минимума и основного паремиологического фонда языка [11; 12].

Основная единица пословичной картины мира – пословица. Пословица рассматривается как клишированное предложение (замкнутая структура), имеющее прямое, прямое и переносное или только переносное значение.

Пословичной картине мира свойственна двойственность строения. Пословицы с несовпадением внутренней формы (буквального значения) и значения, т.е. обладающие переносным значением, отражают два вида знаний о мире, два различных по характеру видения мира. С одной стороны, внутренняя форма пословицы отражает бытовые представления, повседневную жизнь людей, при этом они отражают как положительные, так и отрицательные характеристики, а с другой стороны, значение пословицы передает принятые в социуме нормы морали, общеизвестные истины, стереотипы поведения, т.е. то знание о мире и человеке в мире, которое является важным для языкового коллектива и поэтому закрепляется с помощью языкового знака [13, с. 97].

Так, например, английская пословица *Blind men can judge no colours* выражает общеизвестный факт, что слепой человек не может видеть и тем самым различать цвета, но при этом еще и показывает отрицательный характер человека (описывает человека, который не хочет прислушиваться к советам других, стоит всегда на своем, даже если он не прав). Также отрицательную характеристику ленивому человеку придает английская пословица *A cat in gloves catches no mice*, когда она воспринимается в переносном значении (в прямом значении данная пословица выражает то, что кот в перчатках ничего не может сделать и может остаться голодным). Английская пословица *Hungry bellies have no ears* говорит о физиологии человека, где животы не могут иметь ушей, а с другой стороны, несет отрицательный оттенок, когда голодный человек не будет слушать никого и даже может переступить моральные и этические нормы только лишь для того, чтобы поест.

Такое двойственное, параллельное представление двух типов знания, свойственно большинству пословиц, и оно придает дополнительный объем пословичной картине мира. Существуют английские пословицы, в которых отсутствует переносное значение, и поэтому подобного двойственного видения нет.

Пословичная картина мира с семантической точки зрения проявляет свою назидательность, когда пословица воспринимается в переносном смысле. Назидательность придает пословичной картине мира положительные или отрицательные характеристики. С грамматической точки зрения, назидательность в английских пословицах прослеживается сложнее, но она также придает пословичной картине мира положительные или отрицательные характеристики [13, с. 99].

Пословичную картину мира можно рассматривать как когнитивную концептуальную структуру, так и результат познания мира обществом. В пословичной картине мира, меняющейся с течением времени, проявляется менталитет народа. Пословичный менталитет складывается из устойчивых, глубинных черт народного менталитета. Поэтому современное прочтение пословицы, обусловленное изменениями в языковой и концептуальных картинах мира, может резко отличаться от традиционного ее восприятия. Такое отличие положено в основу современного понимания пословицы в рамках паремиологии как самостоятельного направления научного знания [14; 15; 16].

Национально-культурную семантику пословицы в синхронии и диахронии необходимо учитывать при введении пословиц в качестве дидактического материала в преподавание английского языка как основного иностранного для лингвистических и филологических специальностей университетов [17; 18; 19]. Особенно значимым введение пословиц в учебный процесс видится в аспекте межкультурной коммуникации [20] при преподавании практики устной и письменной речи английского языка [21; 22], в том числе лексической стороны речи, поскольку именно в компонентах пословиц часто репрезентируются важнейшие концепты языковой картины мира [23; 24; 25; 26]. Пословицы необходимо отражать в отдельных списках [27] в учебных пособиях по английскому языку как иностранному.

Литература

1. Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков. – М. : Наука, 1988. – 236 с.
2. Петрушевская, Ю. А. Происхождение и источники пословиц современного английского языка / Ю. А. Петрушевская // Вестник МГУИУ. Серия 1: Филология. – 2014. – № 4(71). – С. 105–113.
3. Ivanov, E. E. Etymology of English Proverbs / Eugene E. Ivanov, Julia A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.
4. Происхождение и история английских пословиц = The Etymology and History of English Proverbs / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 80 с.

5. Теплякова, А. Д. О функциях крылатых слов в речи / А. Д. Теплякова // *Die Phraseologie in Raum und Zeit = Фразеология во времени и пространстве* / науч. ред. Х. Вальтер, В. М. Мокиенко, А. В. Савченко. – Greifswald ; Sankt Petersburg, 2012. – С. 149–151.

6. Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = *English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability* / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2016. – 76 с.

7. Скворцова, А. В. Английские пословицы с терминами родства и их роль в формировании языковой картины мира / А. В. Скворцова // *Филологические этюды : сб. статей*. – СПб. : ЛГУ имени А. С. Пушкина, 2015. – С. 145–156.

8. Блох, М. Я. Проблема понятий концепта и картины мира в философии языка / М. Я. Блох // *Преподаватель XXI век*. – 2007. – № 1. – С. 101–105.

9. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М. : URSS, 2004. – 256 с.

10. Арутюнова, Н. Д. Введение / Н. Д. Арутюнова // *Логический анализ языка. Ментальные действия*. – М. : Наука, 1993. – С. 3–28.

11. Иванов, Е. Е. Паремнологический минимум и основной паремнологический фонд / Е. Е. Иванов // *Паремнология в дискурсе* / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – Москва : URSS : Ленанд, 2015. – С. 48–66.

12. Иванов, Е. Е. Основной паремнологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // *Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей* / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2016. – С. 314–317.

13. Юдина, И. Ю. Пословичная картина мира в английском языке / И. Ю. Юдина // *Lingua mobilis*. – 2010. – № 4 (23). – С. 95–100.

14. Паремнология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 294 с.

15. Паремнология без границ / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2020. – 244 с.

16. Паремнология на перекрестках языков и культур : монография / Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2021. – 246 с.

17. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремнология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2016. – 204 с.

18. Петрушевская, Ю. А. Использование фразеологических и паремнологических единиц в обучении иностранному языку / Ю. А. Петрушевская, А. Н. Шестернёва // *Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе*. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулепова, 2018. – С. 32–34.

19. Шестернёва, А. Н. Использование идиоматических выражений в процессе обучения иностранному языку / А. Н. Шестернёва // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 280–283.

20. Иванов, Е. Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов : в 2 ч. / Российская академия образования ; под ред. М. И. Вишневого, В. В. Мосолова. – М. : РАО, 2008. – Ч. 1. – С. 161–170.

21. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 1. – 348 с.

22. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 2. – 232 с.

23. Антоненко, Т. И. Психолингвистические методы изучения национально-культурной специфики слова (на материале английского и русского языков) / Т. И. Антоненко // Образование XXI века : материалы конференции / редкол. А. П. Солодков [и др.]. – Витебск : ВГУ имени П. П. Машера, 2012. – С. 137.

24. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 1. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 1. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – 68 с.

25. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 2. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 2. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2021. – 64 с.

26. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 3. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 3. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – 64 с.

27. Шестернёва, А. Н. О структуре учебно-методического пособия по английскому языку как основному иностранному (для специальности «Романо-германская филология») / А. Н. Шестернёва // Проблеми підготовки сучасного вчителя. – 2019. – № 2(20). – С. 142–149.